

10-14/07/2023

**ΘΕΡΙΝΟ  
ΣΧΟΛΕΙΟ  
ΣΤΗ  
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ**  
Πρόγραμμα  
**ÉCOLE D'ÉTÉ  
EN  
TRADUCTION**  
Calendrier



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ  
Εθνικό και Καποδιστριακό  
Πανεπιστήμιο Αθηνών

**ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ  
ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΩΝ  
ΣΠΟΥΔΩΝ  
«ΕΛΛΗΝΟΓΑΛΛΙΚΕΣ  
ΣΠΟΥΔΕΣ ΣΤΗ  
ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ, ΤΟΝ  
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ ΚΑΙ ΤΗ  
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ»**

10/07

# Εναρκτήρια συνεδρία

(Κεντρικό κτίριο ΕΚΠΑ,  
αμφιθέατρο Ι. Δρακόπουλος)

9.00 – 9.30

## Προσέλευση – υποδοχή

9.30 – 10.00

### Χαιρετισμοί

Μελέτιος-Αθανάσιος Δημόπουλος, Καθηγητής, Πρύτανης ΕΚΠΑ  
Αχιλλέας Χαλδαιάκης, Καθηγητής, Κοσμήτορας Φιλοσοφικής  
Σχολής ΕΚΠΑ

Μαρία-Χριστίνα Αναστασιάδη, Αναπληρώτρια Καθηγήτρια,  
Πρόεδρος Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας  
ΕΚΠΑ

Μαρία Παπαδήμα, Καθηγήτρια, Διευθύντρια ΠΜΣ  
“Ελληνογαλλικές σπουδές στη Λογοτεχνία, τον Πολιτισμό και  
τη Μετάφραση” ΕΚΠΑ

10.00 – 10.30

**Θανάσης Χατζόπουλος:** Η μετάφραση και η λογοτεχνική της  
αξία

10.30 – 11.15

**Παρουσίαση του ΠΜΣ “Ελληνογαλλικές σπουδές στη  
Λογοτεχνία, τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση”,  
κατεύθυνση «Μετάφραση».**

Συμμετέχουν απόφοιτες του ΠΜΣ  
Συντονισμός: Μαβίνα Πανταζάρα

11.15 – 11.45

### Διάλειμμα

11.45 - 12.15

**Φανή Σωφρονίδου:** Η μετάφραση της γαλλικής  
λογοτεχνίας στην Ελλάδα

12.15 - 12.45

**Lucile Arnoux-Farnoux:** Η μετάφραση της νεοελληνικής  
λογοτεχνίας στη Γαλλία (20ός-21ος αι.): μια αποτίμηση

12.45 - 13.15

**Έναρξη του Θερινού Σχολείου Μετάφρασης.**

Συμμετέχουν οι εισηγήτριες των εργαστηρίων  
Συντονισμός: Μαρία Παπαδήμα

11/07

## Εργαστήρια μετάφρασης γαλλικής λογοτεχνίας

(Διδασκαλείο Νέας Ελληνικής Γλώσσας,  
Πανεπιστημιούπολη, αίθουσα 106)

9.00 – 12.00

**Ρίτα Κολαΐτη:** Μετάφραση σύγχρονης γαλλικής λογοτεχνίας

12.00 – 15.00

**Έφη Κορομηλά:** Μετάφραση κλασικής γαλλικής λογοτεχνίας

12/07

## Εργαστήρια μετάφρασης ανθρωπιστικών επιστημών

(Διδασκαλείο Νέας Ελληνικής Γλώσσας,  
Πανεπιστημιούπολη, αίθουσα 106)

9.00 – 12.00

**Κική Καψαμπέλη:** Μετάφραση και ανθρωπιστικές επιστήμες

12.00 – 15.00

**Μαρίνα Λεοντάρη:** Μετάφραση και ιστορία της τέχνης

13/07

## Εργαστήρια μετάφρασης και τεχνολογιών

(Διδασκαλείο Νέας Ελληνικής Γλώσσας,  
Πανεπιστημιούπολη, αίθουσα 106)

9.00 – 12.00

**Μελισσάνθη Γιαννούση:** Υποτιτλισμός  
και γαλλόφωνος κινηματογράφος

12.00 – 15.00

**Νούλα Χαραλαμπίδου:** Επιχώρια προσαρμογή  
δικτυακών τόπων

14/07

## Εργαστήρια μετάφρασης νεοελληνικής λογοτεχνίας

(Διδασκαλείο Νέας Ελληνικής Γλώσσας,  
Πανεπιστημιούπολη, αίθουσα 106)

9.00 – 12.00

**Marie-Cécile Fauvin:** Μετάφραση νεοελληνικής λογοτεχνίας  
(πεζογραφία)

12.00 – 15.00

**Véronique Briand:** Μετάφραση νεοελληνικής λογοτεχνίας  
(ποίηση και μικρή φόρμα)

10/07

# Séance inaugurale

(Bâtiment central de l'Université d'Athènes,  
Amphithéâtre I. Drakopoulos)

9.00 – 9.30

## Accueil

9.30 – 10.00

## Allocutions

Meletios-Athanasios Dimopoulos, Professeur, Recteur NKUA  
Achilleas Chaldaiakis, Professeur, Doyen de la Faculté des  
Lettres NKUA

Marie-Christine Anastassiadi, Professeure associée, Prési-  
dente du Département de Langue et Littérature françaises  
NKUA

Maria Papadima, Professeure, Directrice du Master «Études  
franco-helléniques en littérature, civilisation et traduction» NKUA

10.00 – 10.30

**Thanassis Hatzopoulos:** La traduction et sa valeur littéraire

10.30 – 11.15

**Présentation du Programme du Master «Études franco-  
helléniques en littérature, civilisation et traduction», par-  
cours Traduction.**

Avec la participation des diplômées du Master  
Modératrice: Mavina Pantazara

11.15 – 11.45

## Pause café

11.45 - 12.15

**Fanny Sofronidou:** La traduction de la littérature française  
en Grèce

12.15 - 12.45

**Lucile Arnoux-Farnoux:** La traduction de la littérature néo-  
hellénique en France (20e-21e s.): un bilan

12.45 - 13.15

## Ouverture de l'École d'été en Traduction

Avec la participation des animatrices des ateliers  
Modératrice: Maria Papadima

11/07

## Ateliers de traduction de littérature française

(Centre d'enseignement du grec moderne,  
Campus universitaire, salle 106)

9.00 – 12.00

**Rita Kolaïti:** Traduire la littérature française contemporaine

12.00 – 15.00

**Efi Koromila:** Traduire la littérature française classique

12/07

## Ateliers de traduction des sciences humaines

(Centre d'enseignement du grec moderne,  
Campus universitaire, salle 106)

9.00 – 12.00

**Kiki Kapsambeli:** Traduire les sciences humaines

12.00 – 15.00

**Marina Léontari:** Traduire l'histoire de l'art

13/07

## Ateliers de traduction et de technologies

(Centre d'enseignement du grec moderne,  
Campus universitaire, salle 106)

9.00 – 12.00

**Melissanthi Giannoussi:** Sous-titrage  
et cinéma francophone

12.00 – 15.00

**Noula Charalampidou:** Localisation de sites web

14/07

## Ateliers de traduction de littérature néohellénique

(Centre d'enseignement du grec moderne,  
Campus universitaire, salle 106)

9.00 – 12.00

**Marie-Cécile Fauvin:** Traduire la littérature néohellénique  
(roman)

12.00 – 15.00

**Véronique Briand:** Traduire la littérature néohellénique  
(poésie et forme brève)